



**SYCOMORE**

*Design France*

## *Mon atelier de potier*

*My pottery workshop*

*Mijn pottenbakstudio*

*Il mio atelier da vasaio*

*Mi taller de alfarería*

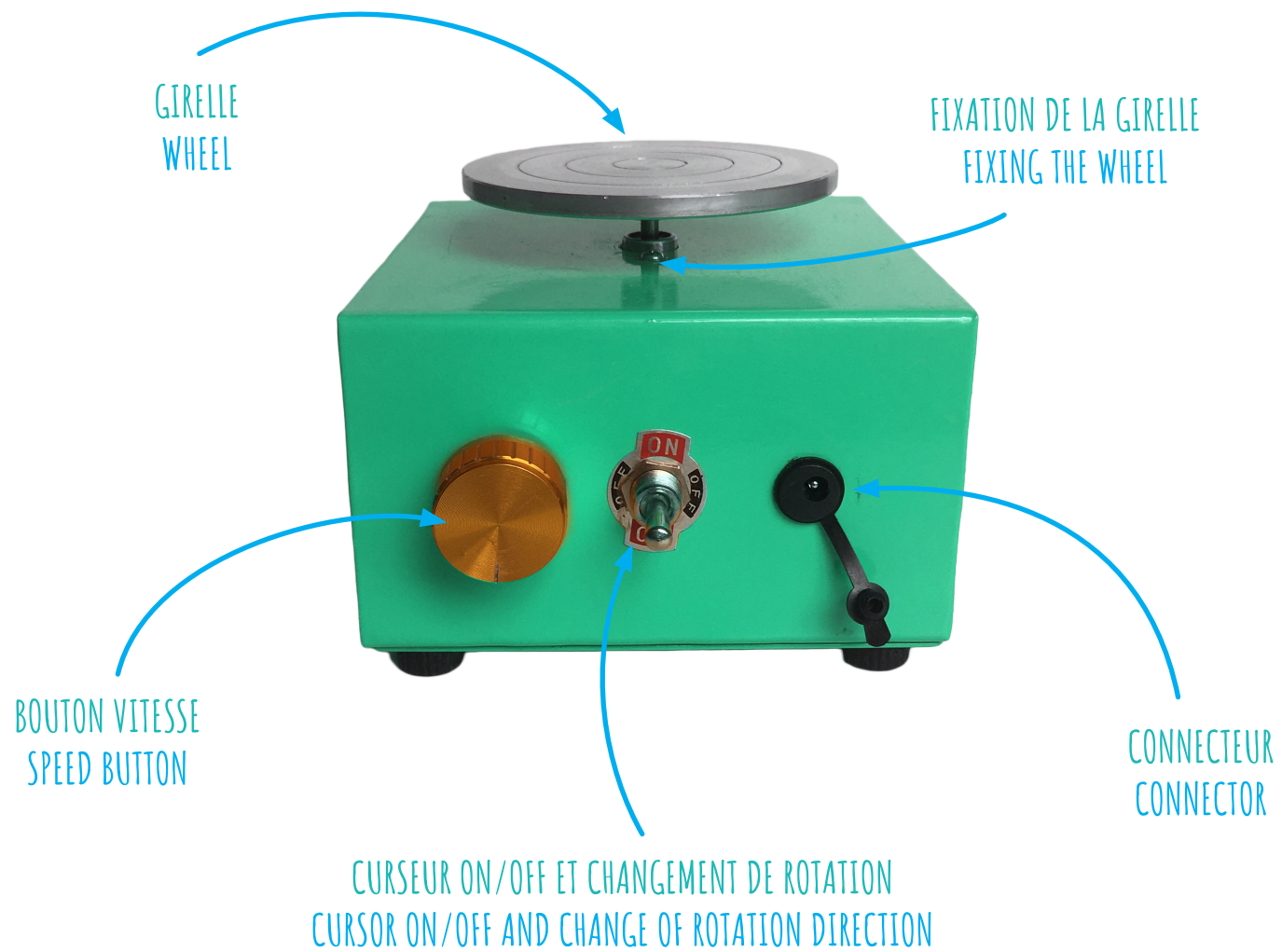
*Meine Töpferwerkstatt*



**8+**



MIS EN MARCHÉ / START



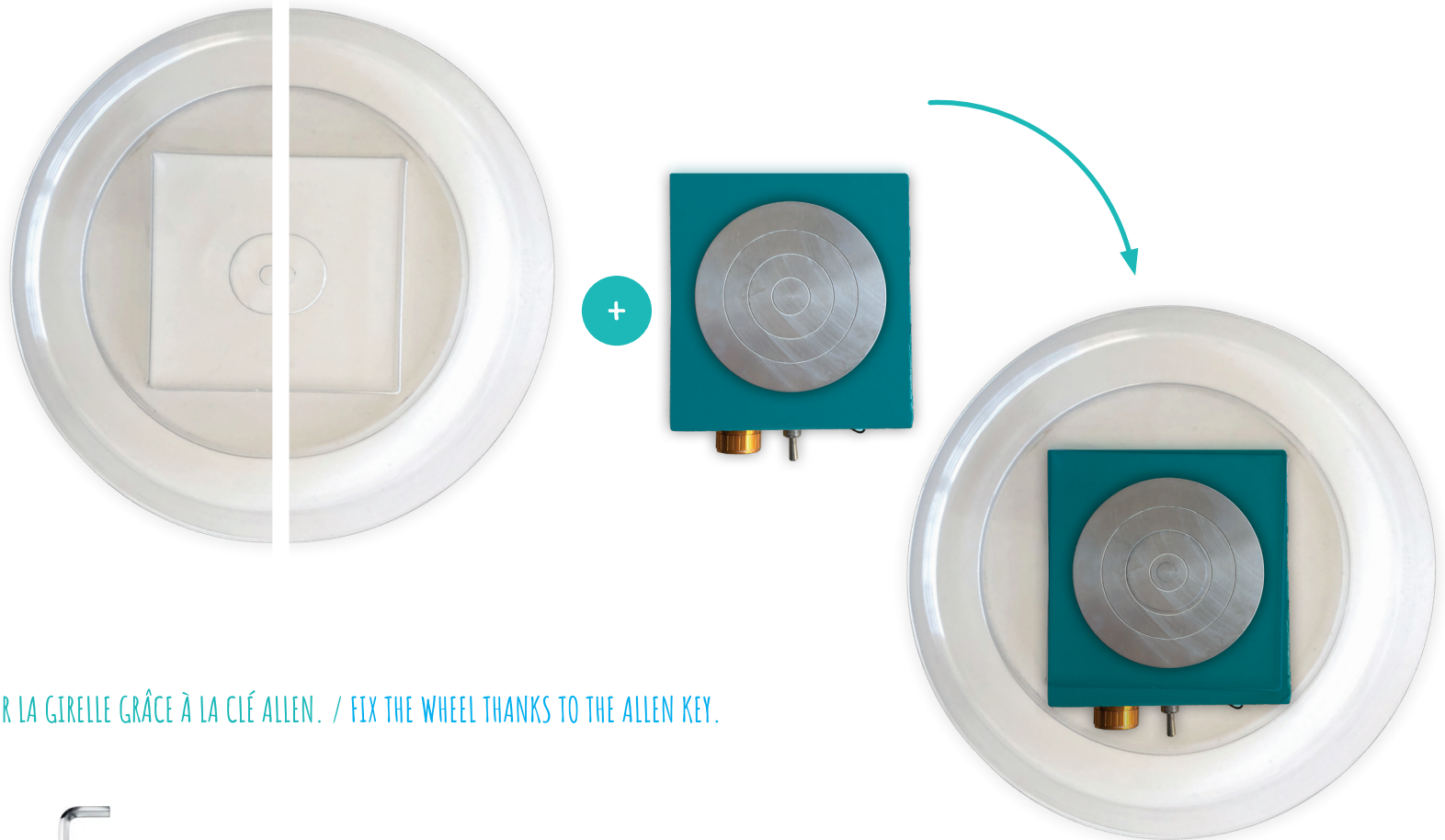
Visuels non contractuels / Images for reference only



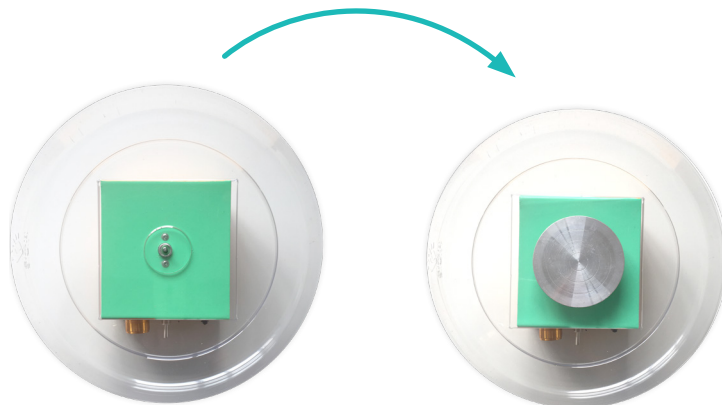




ASSEMBLER LA PROTECTION / ASSEMBLY THE PROTECTIVE TRAY



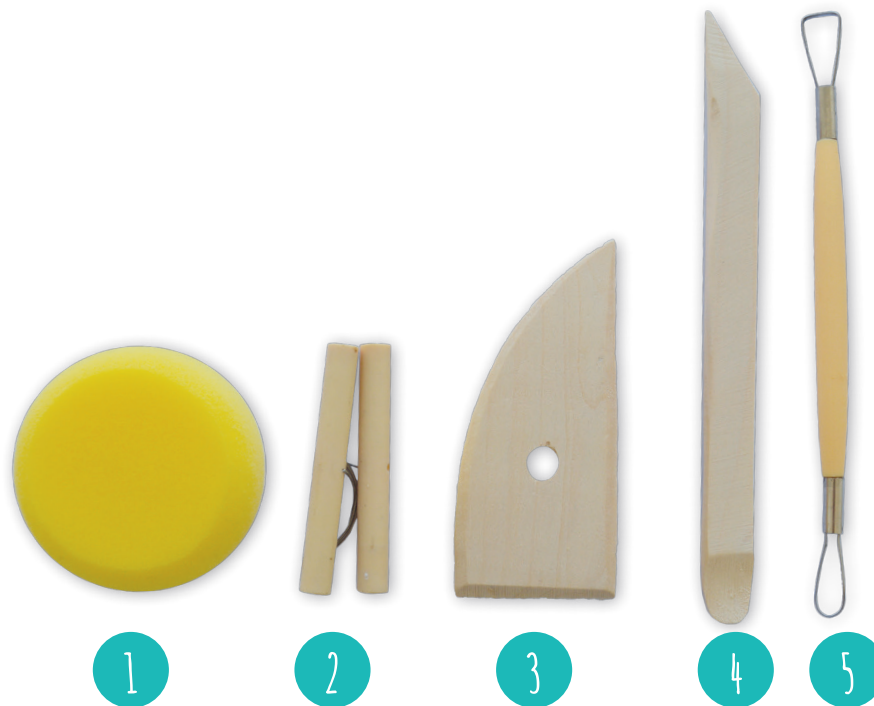
FIXER LA GIRELLE GRÂCE À LA CLÉ ALLEN. / FIX THE WHEEL THANKS TO THE ALLEN KEY.





## OUTILS / TOOLS

- 1 EPONGE / SPONGE
- 2 FIL DE POTIER / WIRE
- 3 ESTÈQUE / RIB
- 4 OUTIL EN BOIS / WOODEN TOOL
- 5 MIRETTE / WIRE MODELLING TOOL



Visuels non contractuels / Images for reference only





## A SAVOIR AVANT DE COMMENCER / FYI

IL FAUT APPRENDRE À ADAPTER SA FORCE SUR LA TERRE.  
YOU NEED TO LEARN TO ADJUST YOUR STRENGTH WITH CLAY.

PLUS LE TOUR TOURNE VITE, PLUS LE GESTE DOIT ÊTRE RAPIDE. PLUS LE TOUR TOURNE LENTEMENT, PLUS LE GESTE DOIT ÊTRE LENT.  
THE FASTER THE WHEEL TURNS, THE FASTER YOUR MOVEMENTS NEED TO BE. THE SLOWER THE WHEEL TURNS, THE SLOWER YOUR MOVEMENTS SHOULD BE.

SI L'OBJET EST TROP MOUILLÉ IL VA CASSER.  
IF THE PIECE IS TOO WET, IT WILL BREAK.

SI LA BOULE N'EST PAS SUFFISAMMENT COLLÉE SUR LA GIRELLE ET LA VITESSE TROP RAPIDE, LA BOULE DE TERRE RISQUE D'ÊTRE ÉJECTÉE.  
IF THE BALL ISN'T STICKY ENOUGH AND THE SPEED IS TOO FAST, THE BALL OF CLAY IS LIKELY TO GET THROWN OFF THE WHEEL.

IL FAUT TOURNER LE BOUTON DE VITESSE AU PLUS LENT AVANT DE METTRE LE CURSEUR SUR OFF.  
YOU HAVE TO SWITCH THE SPEED BUTTON DOWN TO SLOW BEFORE TURNING THE CURSOR TO OFF.

AU SÉCHAGE LA TERRE VA PERDRE 8 À 10 % DE SON VOLUME.  
ON DRYING, THE CLAY WILL LOSE 8 TO 10% OF ITS VOLUME.

LA TERRE DOIT SÉCHER LENTEMENT POUR NE PAS SE FISSURER.  
THE CLAY NEEDS TO DRY SLOWLY SO IT DOESN'T CRACK.

TOUTES LES PIÈCES QUE L'ON VA CRÉER NE SONT PAS DESTINÉES À RECEVOIR DES ALIMENTS. CE SONT DES PIÈCES DE DÉCORATIONS.  
NOT ALL THE PIECES YOU CREATE WILL BE FOR HOLDING FOOD. THEY WILL BE DECORATIVE ITEMS.

VOUS POUVEZ CIRER VOS PIÈCES UNE FOIS SÈCHE AVEC DE LA CIRE D'ABEILLE.  
YOU CAN WAX YOUR PIECES ONCE THEY ARE DRY WITH BEESWAX.

VOUS POUVEZ ÉGALEMENT PEINDRE VOS PIÈCES AVEC UNE PEINTURE CÉRAMIQUE À FROID.  
YOU CAN ALSO PAINT YOUR PIECES WITH A COLD CERAMIC PAINT.

RÉCUPÉRER LES COPEAUX DE TERRE ET HUMIDIFIER LES POUR QUE L'ON PUISSE DE NOUVEAU S'EN SERVIR.  
SAVE THE LEFTOVER CHUNKS OF CLAY AND WET THEM SO YOU CAN USE THEM AGAIN.



Visuels non contractuels / Images for reference only



## TOURNAGE / THROWING

PRENDRE 50 À 70 G DE TERRE. FORMER UNE BELLE BOULE DE TERRE.

IL FAUT BIEN HUMIDIFIER SES MAINS TOUT AU LONG DU TOURNAGE ET DES DIFFÉRENTES ÉTAPES.

TAKE 50 TO 70 G OF CLAY. FORM A SMOOTH BALL FROM THIS CLAY.

YOU MUST KEEP YOUR HANDS MOIST WHILE YOU ARE THROWING AND THROUGHOUT THE VARIOUS STAGES.

### 1 CENTRER / CENTRING



POSITIONNER LA BOULE AU CENTRE DE LA GIRELLE EN LA TAPANT D'UN COUP SEC.

IL FAUT QUE LA TERRE SOIT BIEN CENTRÉE SUR LA GIRELLE. ELLE DOIT COLLER ET BIEN ÊTRE FIXÉE.

POSITION THE BALL IN THE MIDDLE OF THE WHEEL AND TAP IT SHARPLY. THE CLAY NEEDS TO BE WELL CENTRED ON THE WHEEL. IT NEEDS TO ADHERE AND SHOULD BE WELL SECURED.



METTRE SUR LE CURSEUR DU TOUR SUR ON. RÉGLER LA VITESSE, NI TROP VITE NI TROP DOUCEMENT.

POUR LES DROITIER LE TOUR DOIT TOURNER DANS LE SENS INVERSE DES AIGUILLES D'UNE MONTRE.

POUR LES GAUCHERS LE TOUR TOURNE DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE.

SET THE THROW CURSOR TO ON. ADJUST THE SPEED; YOU WANT A SPEED THAT IS NEITHER TOO FAST NOR TOO SLOW. FOR RIGHT-HANDED PEOPLE, THE WHEEL NEEDS TO TURN COUNTERCLOCKWISE.

FOR LEFT-HANDED PEOPLE, THE WHEEL NEEDS TO TURN CLOCKWISE.



POSER LES MAINS AUTOUR DE LA TERRE POUR BIEN LA CENTRER. IL NE FAUT PAS BOUGER SES MAINS POUR QUE LA TERRE SOIT BIEN CENTRÉE. MAINTENIR UNE PRESSION SUR LA TERRE POUR BIEN LA FIXER. UNE FOIS QUE LES MAINS NE BOUGENT PLUS ET QUE LA TERRE EST BIEN EN PLACE, ON PASSE À L'ÉTAPE SUIVANTE.

PLACE YOUR HANDS AROUND THE CLAY TO CENTRE IT PROPERLY. YOU MUST NOT MOVE YOUR HANDS TO ENSURE THAT THE CLAY STAYS WELL CENTRED. MAINTAIN PRESSURE ON THE CLAY TO SECURE IT WELL.

ONCE YOUR HANDS ARE NO LONGER MOVING AND THE CLAY IS FIRMLY IN PLACE, WE MOVE ON TO THE NEXT STEP



## 2 CREUSER / HOLLOW



LES MAINS DOIVENT RESTER EN CONTACT L'UNE AVEC L'AUTRE. POUR LES DROITIERS LA MAIN GAUCHE SERT D'APPUI ET LA MAIN DROITE EST PLUS TONIQUE.

YOUR HANDS SHOULD STAY IN CONTACT WITH EACH OTHER. FOR RIGHT-HANDED PEOPLE, THE LEFT HAND IS USED AS A SUPPORT AND THE RIGHT HAND IS USED TO SHAPE.



CREUSER LA FORME AVEC SON DOIGT DE LA MAIN DROITE EN APPUYANT AU CENTRE DE LA FORME.  
HOLLOW OUT THE SHAPE WITH THE FINGER OF YOUR RIGHT HAND WHILE PRESSING IN THE CENTRE OF THE BALL.

## 3 ELARGIR / WIDEN



RAMENER SON DOIGT POUR ÉLARGIR LE POT. ECARTER LA TERRE POUR OUVRIR UN PETIT DIAMÈTRE...  
PRENDRE UNE PAROIE AVEC LA MAIN GAUCHE À L'INTÉRIEUR ET LA MAIN DROITE À L'EXTÉRIEUR.  
USE YOUR FINGER TO WIDEN THE POT. SPREAD THE CLAY APART TO OPEN UP A SMALL DIAMETER HOLE.  
TAKE THE INSIDE OF ONE WALL WITH YOUR LEFT HAND INSIDE AND WITH YOUR RIGHT HAND ON THE OUTSIDE.



TRAVAILLER TOUJOURS LA PIÈCE SUR LE CÔTÉ DROIT POUR LES DROITIERS ET SUR LE CÔTÉ GAUCHE POUR LES GAUCHERS.

KEEP WORKING THE PIECE ON THE RIGHT SIDE FOR RIGHT-HANDED PEOPLE AND ON THE LEFT SIDE FOR LEFT-HANDED PEOPLE.



Visuels non contractuels / Images for reference only







PASSER L'ÉPONGE SUR LE BORD DE LA GIRELLE DE TEMPS EN TEMPS POUR ENLEVER L'EXCÉDENT D'EAU.  
RUN THE SPONGE AROUND THE EDGE OF THE WHEEL FROM TIME TO TIME TO REMOVE EXCESS WATER.

3

MONTER LA TERRE / RAISING THE CLAY



MONTER LA FORME EN PINÇANT LA PAROI AVEC LE POUCE ET L'INDEX DE SA MAIN DROITE.  
RAISE THE CLAY BY PINCHING THE WALL WITH THE THUMB AND FOREFINGER OF YOUR RIGHT HAND.



PRENDRE APPUI SUR LA MAIN GAUCHE. FAIRE UN BOURRELET EN PINÇANT LA PAROI ENTRE SA MAIN GAUCHE À L'INTÉRIEUR ET SA MAIN DROITE À L'EXTÉRIEUR. SOULEVER TOUT DOUCEMENT JUSQU'EN HAUT DU POT POUR FORMER UN CYLINDRE. ON PEUT RECOMMENCER CETTE ÉTAPE ENCORE UNE FOIS.  
SUPPORT WITH THE LEFT HAND. MAKE A BULGE BY PINCHING THE WALL BETWEEN YOUR LEFT HAND ON THE INSIDE AND YOUR RIGHT HAND ON THE OUTSIDE. GENTLY LIFT UP TO THE TOP OF THE POT TO FORM A CYLINDER. YOU CAN START THIS STEP OVER AGAIN.



ÉPONGER L'INTÉRIEUR DU CYLINDRE  
SPONGE THE INSIDE OF THE CYLINDER





PRENDRE L'ESTÈQUE ET VENIR L'APPUYER SUR LA PAROI EXTÉRIEURE POUR ENLEVER LA BARBOTINE OU L'EXCÉDENT D'EAU.

TAKE THE RIB AND PRESS IT AGAINST THE OUTER WALL TO REMOVE THE SLIP OR EXCESS WATER.



UTILISER LE FIL POUR ENLEVER LA PIÈCE DU TOUR.

LE FIL DOIT ÊTRE BIEN TENDU POUR ÉVITER D'ABÎMER LA PIÈCE.

USE THE WIRE TO REMOVE THE PIECE FROM THE WHEEL.

THE WIRE NEEDS TO BE TAUT TO AVOID DAMAGING THE PIECE.

REPOS:

LAISSER SÉCHER LA PIÈCE UNE DEMI-JOURNÉE AVANT DE PASSER AU TOURNASSAGE ET À LA DÉCORATION. LA TERRE N'EST PAS TOTALEMENT SÈCHE MAIS ELLE NE DOIT PAS COLLER. ELLE A UNE CONSISTANCE CUIR, C'EST UNE CONSISTANCE IDÉAL POUR LES FINITIONS.

REST:

LET THE POTTERY DRY FOR HALF A DAY BEFORE MOVING ON TO TRIMMING AND DECORATION. THE CLAY SHOULDN'T BE TOTALLY DRY BUT SHOULDN'T BE STICKY EITHER. IT SHOULD HAVE A LEATHERY CONSISTENCY, WHICH IS THE IDEAL CONSISTENCY FOR FINISHING DETAILS.

## TOURNASSAGE / TRIMMING



HUMIDIFIER LA GIRELLE.

POSITIONNER LA PIÈCE À L'ENVERS AU CENTRE DE LA GIRELLE. METTRE LE CURSEUR SUR ON DANS LE SENS INVERSE DES AIGUILLES D'UNE MONTRE. LA VITESSE DU TOUR DOIT ÊTRE LENTE. PRENDRE LA MIRETTE ET ENLEVER L'EXCÉDENT DE TERRE SUR LE PIED DE LA PIÈCE.

MOISTEN THE WHEEL

POSITION THE POTTERY UPSIDE DOWN IN THE MIDDLE OF THE WHEEL. SET THE CURSOR TO ON AND ANTI-CLOCKWISE. YOU SHOULD SELECT A SLOW WHEEL SPEED. TAKE THE WIRE TOOL AND REMOVE THE EXCESS CLAY FROM THE BOTTOM OF THE POTTERY.



Visuels non contractuels / Images for reference only

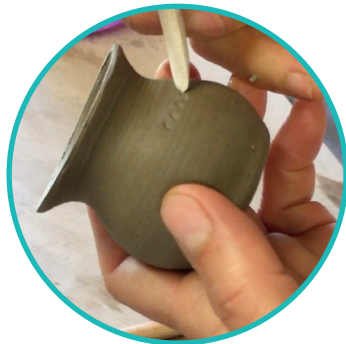




## DECORATION / DECORATION



ON PEUT DONNER DES RELIEFS SUR L'EXTÉRIEUR DU POT EN DESCENDANT PUIS EN MONTANT AVEC LA MIRETTE, TOUJOURS SUR LE CÔTÉ DROIT DE LA PIÈCE.  
YOU CAN CREATE RELIEF TEXTURES ON THE OUTSIDE OF THE POT BY MOVING THE WIRE TOOL UP AND DOWN, ALWAYS ON THE RIGHT SIDE OF THE PIECE.



UTILISER LES OUTILS EN BOIS POUR VENIR MARQUER LA PIÈCE EN FAISANT DES POINTS, DES TRAITES...  
USE THE WOOD TOOLS TO MARK THE PIECE BY CREATING DOTS, STROKES, ETC.



ON PEUT ÉGALEMENT UTILISER DES ÉLÉMENTS QUI NOUS ENTOURENT POUR CRÉER DIFFÉRENTES EMPREINTES. EXEMPLE: UN COQUILLAGE.  
YOU CAN ALSO USE THINGS AROUND YOU TO CREATE DIFFERENT IMPRINTS.  
FOR EXAMPLE, A SHELL.



## CRE5401

**FR** Attention ! Lire les consignes de sécurité attentivement et toutes les instructions avant utilisation.  
Attention ! Activités à faire sous la surveillance rapprochée d'un adulte.  
Réalisez les activités dans la cuisine en protégeant l'espace de travail.  
L'argile est à utiliser exclusivement dans le cadre des activités de ce coffret.  
Ne pas laisser à la portée des enfants de moins de 8 ans. Ne pas ingérer. Éviter le contact avec les yeux.  
Nettoyer la totalité du matériel après utilisation. Se laver les mains une fois les activités terminées.  
Débranchez l'adaptateur de la prise secteur avant de le nettoyer.  
Utiliser un chiffon légèrement humide pour nettoyer la surface.  
L'adaptateur doit être examiné régulièrement pour déceler les détériorations du câble, de la fiche de prise de courant, de l'enveloppe et d'autres parties et qu'en cas de telles détériorations il ne doit pas être utilisé jusqu'à ce qu'il ait été réparé.  
Attention ! Tenir hors de portée des jeunes enfants. Présence de petits éléments en verre.  
Fabriqué en Chine.

**GB** Please note! Read the safety advice carefully and all the instructions before use.  
Please note! These activities need to take place under close adult supervision.  
Do these activities in the kitchen while protecting the workspace.  
Use this clay exclusively for the activities included in this pottery set.  
Don't leave within reach of children under 8. Do not ingest. Avoid eye contact.  
Clean all of the equipment after use. Wash your hands once you've finished these activities.  
Unplug the adaptor from the power outlet before cleaning it. Use a slightly damp cloth to clean the surface.  
The adaptor should be inspected regularly for damage to the cable, socket outlet, casing and other parts, and if there is any such damage it should not be used until after it has been repaired.  
Warning! Keep out of reach of young children. Contains small glass elements.  
Made in China.

Importé par D'arpeje / Imported by D'arpeje  
56 Avenue Lefèvre, 69120 Vaulx-en-Velin - FRANCE  
[www.darpeje.com](http://www.darpeje.com)

